



Cambridge International Examinations
Cambridge International General Certificate of Secondary Education

FIRST LANGUAGE RUSSIAN

0516/01

Paper 1 Reading

May/June 2016

MARK SCHEME

Maximum Mark: 50

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

Question 1

25 marks

AWARD A MAXIMUM OF **20** FOR CONTENT POINTS, as indicated below.

AWARD A MAXIMUM OF **5** MARKS FOR LANGUAGE. See levels mark scheme for Accuracy, page 4.

	Accept	Mark	Reject
(a)	В парикмахерской у парикмахера	[1]	
(b)	ANY TWO OF: - В зеркале посетитель видел худую, маленькую ручонку; - ребенок маленький, так как хозяин смотрит вниз «Мальчик, воды!» (Line 3)	[1] [1] [1] [max 2]	Anything outside line limit
(c) (i)	Он грубый, жестокий человек.	[1]	строго, плохо грубый (<i>on its own</i>)
(ii)	- Шепот становился громким и принимал форму угрозы: “Вот погоди!” OR - Осип Абрамович давал Николке две пощечины: по одной на каждую щеку. OR «Мальчик недостаточно быстро подал воды, и его ждёт наказание» (Line 14) - Мальчик, на которого чаще всего кричали (Line 23)	[1] [1] [1] [1] [max 1]	Вот погоди! (<i>on its own</i>)
(d)	- В парикмахерской было грязно; OR «пропитаной скучными запахами дешевых духов» «полной надоедливых мух и грязи».	[1] [1]	
(e)	ANY THREE OF: - Николка был на три года старше; - скоро должен был стать подмастерьем; - иногда уже стриг посетителей; - на него кричали, но не всерьез; - важничал и держался, как взрослый; - убегал с другими подмастерьями; - он вёл себя как большой: курил, ругался	[1] [1] [1] [1] [1] [1] [1] [max 3]	курил, ругался (<i>on its own</i>)

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

(f)	To show the initial state and the final state: - Сначала он был подавлен обилием новых впечатлений; богатство и сила новых впечатлений, лившихся на него и сверху и снизу, смяли его маленькую и робкую душонку. - потом слился с природой; почувствовал себя как дома; забыл парикмахерскую. AND ANY TWO OF: - Петя почувствовал себя свободным от гнета хозяина и взрослых обязанностей. - Он занялся делами, свойственными детям. - У него было много увлекательных дел (купаться, делать удочку, готовиться к рыбалке); «он изумительно помолодел»; - вел себя как ребенок.	[1] [1] [1] [1] [1] [1] [1] [max 4]	бегал босиком, сбросил старую одежду; (<i>on its own</i>)
(g)	FOR THE FIRST MARK, ANY ONE OF: - Он сидел такой тихонькой и скромный; - глаза сонливые, апатичные; выглядел, как старик. AND FOR THE SECOND MARK: - Различные варианты: он не хотел возвращаться в парикмахерскую	[1] [1] [1] [1] [max 2]	Он сидел неподвижно, тихо
(h)	3 key points: - contrast of hairdressing salon with the dacha experience; - Petka not believing his own memories fantasising/adding to his stories; - impact on Nikolka.	[1] [1] [1] [max 3]	
(i) (i)	посетитель одобряет отношение Осипа А к детям/С помощниками надо обращаться жестко/наказывать их за нерадивость.	[1]	
(i) (ii)	«слишком ярко/безвкусно/, вульгарно одетые молодые люди».	[1]	Нелепо

[Total: 20]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

Writing: Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.
0	Nothing worthy of credit.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

Question 2

25 marks

AWARD A MAXIMUM OF **15** FOR CONTENT POINTS, as indicated below.

AWARD A MAXIMUM OF **5** FOR STYLE and ORGANISATION. See levels mark scheme, page 6.

AWARD A MAXIMUM OF **5** FOR ACCURACY OF LANGUAGE. See levels mark scheme, page 7.

На основании прочитанного сравните отношение героев двух текстов к работе. Обоснуйте свое мнение примерами из текстов. Напишите 200 – 250 слов.

Question	Indicative content
2	Тексты говорят о совершенно разных подходах к работе в силу различия характеров героев и условий, в которых они находятся. Текст А • «...мальчик недостаточно быстро подал воду и его ждет наказание». • «Мальчик, на которого чаще всего кричали...». • «...был самым маленьким из всех служащих в заведении». • «Петька не знал, скучно ему или весело жить, но ему хотелось в другое место, о котором он ничего не мог сказать, где оно и какое оно». • «Постепенно Петька почувствовал себя на даче как дома и совсем забыл, что на свете существует Осип Абрамович и парикмахерская». • «Петька ел совсем мало, не потому, чтобы ему не хотелось есть, а некогда было возиться: если бы можно было не жевать, глотать сразу, а то нужно жевать». • «А у него дела было по горло: нужно пять раз выкупаться, вырезать в орешнике удочку, накопать червей, – на все это требуется время». • «Свою подержанную гимназическую куртку, в которой он казался солидным мастером парикмахерского цеха, он также снял и изумительно помолодел». • «На другой день, с семичасовым утренним поездом, Петька уже ехал обратно в Москву. Петька не вертелся и почти не смотрел в окно, а сидел такой тихонький и скромный, и ручонки его были благонаравно сложены на коленях». • «Глаза были сонливы и апатичны, тонкие морщинки, как у старого человека, ютились около глаз и под носом». • «Это значило, что сонливый мальчик разлил воду или перепутал приказания». Из этого вырисовывается образ забитого мальчика, который пребывает в апатичном сонливом состоянии на работе, где ему скучно. Но стоит ему попасть на дачу, где много дел и ничто его не сковывает, он оживает и превращается в веселого, деятельного, счастливого человека.

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

	Текст Б • «Целый день пробыл он в одном месте. Там и вымок под бурным коротким ливнем...». • «Юрке до зарезу нужна была доска для самоката». • «Решив помочь, Юрка поднял его и вдруг увидел, что стоит в общей цепи». • «Теперь уже Юрка никак не мог уйти. Порвалась бы цепь, нарушилась слаженная работа». • «Впрочем, уходить Юрке и не хотелось. Он перебрасывал кирпичи, захваченный ритмом работы, и сначала даже не чувствовал усталости». • «Сначала было весело. Потом закружилась голова от одинаковых движений. Потом устали как-то сразу руки и спина. Иногда Юрка ронял кирпичи, но никто ему не сказал ни слова». • «Люди строили большой дом. Ясное дело, это не самокат». • «И Юрка каждый раз после отдыха становился в цепь». • «...получил два с половиной пряника, как и все». • «Он чувствовал себя почему-то очень счастливым». • «Торопились. Герман хватал один конец, Юрка — другой. Потом бежали через двор к навесу. Над ними хохотали: слишком неравной была пара. Юрка не обращал внимания. Он знал, что нужно все доски спрятать от дождя». • «Кисть правой руки у него ныла от рукопожатий». • «Придя домой, Юрка скинул мокрую рубашку и растянулся на диване. До сих пор гудят руки, ноги, спина». • «Но все равно, он мог бы еще...». Молодой активный герой, который сначала хотел для себя построить самокат, но потом стал помогать строителям. Он был захвачен ритмом работы, слаженностью действий бригады, и хотя тело ломало от усталости, он был счастлив.
--	---

The tables which follow provide descriptors of the levels and the marks assigned to them.

Writing: Style and Organisation

5 (Excellent)	Excellent expression and focus with assured use of own words. Good summary style with orderly grouping of ideas; excellent linkage. Answer has sense of purpose.
4 (Good)	Good expression in recognisable summary style. Attempts to focus and to group ideas; good linkage.
3 (Adequate)	Satisfactory expression in own words. Reasonably concise with some sense of order. Occasional lapses of focus.
2 (Weak)	Limited expression but mostly in own words. Some sense of order but little sense of summary. Tendency to lose focus (e.g. by including some anecdote); thread not always easy to follow.
1 (Poor)	Expression just adequate; maybe list-like. Considerable lifting; repetitive. Much irrelevance.
0	Nothing worthy of credit.

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge IGCSE – May/June 2016	0516	01

Writing: Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confused and obscure. Many errors.
0	Nothing worthy of credit.